

英汉对照
医学读物



● 上海科学技术出版社

五官科学

五官科学

英汉对照医学读物

黄选兆 编译

邓 华 校注

出版社



C0199525

英汉对照医学读物

五 官 科 学

黄选兆 编译

邓 华 校注

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所经销 上海新华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 21.25 字数 455 000

1997 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 2 次印刷

印数 3 001—6 000

ISBN 7-5323-3947-5/R · 1129

定价: 27.00 元

本书如有缺页、错装和损坏等严重质量问题,
请向承印厂联系调换

编审委员会名单

主编	裘法祖	夏穗生	陆定中	
编委	张祜曾	洪之聪	李少如	方达超
	彭杰青	冯宗忱	毕爱华	杨心田
	陆再英	夏穗生	肖谷欣	顾美皎
	李慰玠	杨爱德	刘皖君	洪班信
	邓 华	余新涛	陈罗绮	田书桐
	黄选兆	祝兆如	宋佩辉	史庭蕙
秘书	吴 清	黄秀芳		

序

自然科学和技术科学正在突飞猛进，70年代以来，医学更是日新月异。医学科学工作者和医务人员如果不了解医学的新成就，不熟悉自己专业的具体进展，即使经验丰富，也很容易落后于时代。及时了解国际的学术进展，要借助于外语，而全球通用的外语是英语。因此，掌握英语已是现代科技工作者提高水平、作出贡献，不可缺少的重要手段。

对医学生和青年医生，英语打下一定基础之后，及早接触医学英语就可以更快利用这一工具。正是由于这个原因，裘法祖教授等编译了这套《英汉对照医学读物》，帮助青年同志学习英语。

一切知识的价值都在于应用，知识只有通过自己的实践和思考方可转化为才能，转化为解决实际问题的本领。本书采用编译读物的作法就是为了引导医学生和青年医生通过实际应用读物在获得医学知识的同时，培养阅读医学英语书刊的能力。更简单地说，阅读医学英语的能力只有通过阅读这些书刊来得到。当然，学习有关英语的基本知识是重要的，但掌握英语却只能在实际应用中达到。希望读者认真利用这套教材，体会英语和医学英语的特点

和使用习惯，举一反三，重视实践和思考，不断提高英语水平。

吴晗书

1990-10-3

前 言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有事倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、

《儿科学》4种，共10种。原文均出自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识的两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反复推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书的初衷。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点、错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年8月于武汉

增加《分册》前言

我校编译一套《英汉对照医学读物》丛书，原定10个分册（《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》、《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、《儿科学》），已于1991年底全部出版，发行后深受广大读者欢迎。医学本科生、报考与在读研究生、青年助教和医师，争相购买阅读，广为传颂，以至所有分册，供不应求，询问何处尚有余书售者不绝。反映中尤为强烈的是，渴望此套系列丛书应增加几种常见专业学科分册，使之更加完整全面。为了满足此种迫切要求，我编委会经多方协商后，决定增加《诊断学》、《传染病学》、《五官科学》、《神经病学》和《皮肤病学》5种分册，以飨读者，并得到上海科学技术出版社的大力支持，允诺予以出版发行。在此次出版增加分册之际，有必要说明本丛书编辑的宗旨不变，重申原前言中所言的“知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。”，“原文均出自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在英语和专业两方面都有裨

益。译文力求忠于原著，做到语意确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。”等，以保证质量，并使此次增加的分册与原分册在译文风格和编排体例上，浑然一体，保持一致。

我们热诚希望广大读者继续给予合作，对本书中的错误、缺点和不妥之处，给予指正，提出宝贵意见，以便我们在再版时得以修改，答谢读者对本丛书的厚爱。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1993年11月于武汉

编写说明

本书共50章，包括眼科学(17章)、耳鼻咽喉科学(23章)和口腔科学(10章)。眼科学摘译自英国 Trevor-Roper PD 与 Curran PV 合著的《The Eye and its Disorders》(第2版)一书，耳鼻咽喉科学摘译自英国 Maran AGD 主编、伦敦 Wright 出版社出版的《Logan Turner's Diseases of the Nose, Throat and Ear》(第10版)一书，口腔科学主要摘译自英国 Cawson RA 主编的《Essentials of Dental Surgery and Pathology》(第3版)一书。三书各具特色，其共同特点是内容充实，重点突出，理论与实践并重。

本书由从事各有关专业的专家教授编译。译文删去了图表，但对原文文字未作变动。力争忠于原著，表达准确，行文流畅，专业用语比较规范，并由医学英语教师校订和在重点、难点处附加注释，以供读者参考。除编译、校注者外，参加本书有关部分翻译工作的尚有魏厚仁、胡椿枝、何玉兰、汪吉宝、钟乃川、龚树生、张汉东等专家教授，舒宏同志负责全部中文抄写工作，统此致谢。

书中有关三科主要内容的覆盖面比较广泛，而

且论点明确，简明扼要，包含有较丰富的专业英语词汇。对医学院校高年级学生、研究生、青年医师和自学英语的专业医务人员能够增强对专业英语的理解、表达和翻译能力，提高临床专业英语水平，是一本极为适宜和实用的参考书。同时还可获得相关的专业知识，有助于增强临床工作能力，可谓一举两得矣。

编译 黄选兆

Contents

目 录

1. Myopia	2
近视	3
2. Concomitant Squint	18
共同性斜视	19
3. Proptosis and its Investigation	38
眼球突出及其研究	39
4. Dysthyroid Exophthalmos	44
甲状腺功能障碍性突眼症	45
5. Chronic Dacryocystitis	50
慢性泪囊炎	51
6. Entropion	56
眼睑内翻	57
7. Ectropion	62
眼睑外翻	63
8. Chlamydial Conjunctivitis	68
衣原体性结膜炎	69
9. Inflammation of the Cornea	84
角膜炎	85
10. Cataract	98
白内障	99
11. Glaucoma	108
青光眼	109
12. Iritis Signs	126
虹膜炎体征	127

13. Malignant Melanoma of Choroid and Ciliary Body	132
脉络膜和睫状体的恶性黑素瘤	133
14. Retinal Detachment	146
视网膜脱离	147
15. Diabetic Retinopathy	158
糖尿病性视网膜病变	159
16. Papilloedema	172
视神经乳头水肿	173
17. Injuries of the Eye	182
眼外伤	183
18. Epistaxis	206
鼻出血	207
19. Acute Rhinosinusitis	218
急性鼻炎鼻窦炎	219
20. Chronic Rhinitis	234
慢性鼻炎	235
21. Chronic Sinusitis	250
慢性鼻窦炎	251
22. Allergic Rhinitis and Nasal Polyps	266
变应性鼻炎和鼻息肉	267
23. Cancer of the Nose and Sinuses	284
鼻咽癌和鼻窦癌	285
24. Infections of the Pharynx	298
咽部感染	299
25. Tonsils and Adenoids	312
扁桃体和腺样体	313
26. Neck Space Infections	334
颈间隙感染	335
27. Tumours of the Nasopharynx	342
鼻咽部肿瘤	343
28. Tumours of the Hypopharynx	352

咽喉部肿瘤	353
29. Laryngeal Infections.....	358
喉部感染	359
30. Rare Laryngeal Tumours	364
喉部的少见肿瘤	365
31. Cancer of the Larynx	372
喉癌	373
32. Diseases of the External Ear.....	382
外耳疾病	383
33. Acute Otitis Media in Adults	410
成人急性中耳炎	411
34. Acute Otitis Media and Mastoiditis.....	424
急性中耳炎和乳突炎	425
35. Chronic Otitis Media	442
慢性中耳炎	443
36. Extracranial Complications of Otitis Media	458
中耳炎的颅外并发症	459
37. Intracranial Complications of Otitis Media	472
中耳炎的颅内并发症	473
38. Sensorineural Deafness.....	488
感音神经性聋	489
39. Tinnitus	504
耳鸣	505
40. Vertigo.....	510
眩晕	511
41. Dental Caries.....	528
龋病	529
42. Pulpitis	544
牙髓炎	545
43. Periapical Periodontitis	554
根尖周炎	555
44. Periodontitis	564

牙周炎	565
45. Premalignant Lesions of the Mouth	582
口腔癌前损害	583
46. Fractures of the Mandible	594
下颌骨骨折	595
47. Salivary Gland Tumours.....	612
涎腺肿瘤	613
48. Prognathism (Mandibular)	622
下颌前突	623
49. Swing-lock Removable Partial Dentures.....	636
悬锁卡活动部分义齿	637
50. Bite Opening or Overbite Correction	650
打开咬殆或深复殆的矫正	651

掌握好一门外语，
多一把打开医学科学之门的钥匙！
谨赠给在成长中的青年医生

裘法祖

Mastering of a foreign language
provides one key more to open the door
of medical science !
To young physicians in training

Qiu Fazu